

No. 42170

**Indonesia
and
Yemen**

Memorandum of understanding between the National Archives of the Republic of Indonesia and the National Center for Archives of the Republic of Yemen concerning archives cooperation. Jakarta, 19 November 2003

Entry into force: *19 November 2003 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 19 December 2005*

**Indonésie
et
Yémen**

Mémorandum d'accord entre les Archives nationales de la République d'Indonésie et le Centre national pour les archives de la République du Yémen relatif à la coopération en matière d'archives. Jakarta, 19 novembre 2003

Entrée en vigueur : *19 novembre 2003 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 19 décembre 2005*

المادة (6)

التعديل

يمكن مراجعة أو تعديل مذكرة التفاهم هذه في أي وقت عبر موافقة خطية ثنائية من كلا الطرفين ومثل تلك المراجعة ، أو التعديل يجب أن تكون نافذة في التاريخ الذي يحدده الطرفين وأن تشكل جزء لا يتجزأ من مذكرة التفاهم هذه .

المادة (7)

النفاد ، المدة ، الإلغاء

- 1- يجب أن تصبح مذكرة التفاهم هذه نافذة عقب التوقيع عليها .
- 2- يجب أن تظل مذكرة التفاهم هذه نافذة لمدة (5) خمس سنوات ويمكن تمديدها باتفاق مشترك بين الطرفين مالم يلغيها أي من الطرفين بإشعار خطي وقبل (6) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنتهائها .
- 3- إن مسألة إنهاء مذكرة التفاهم هذه يجب ألا تؤثر على صلاحية وفترة الأنشطة أو البرامج التي نفذت في إطار المذكرة إلى حين الانتهاء من هذه الأنشطة أو البرامج .


قام الموقعون ادناه بالتوقيع على نسخ مذكرة التفاهم هذه في جاكرتا ، بتاريخ التاسع عشر من نوفمبر ، عام الفين وثلاثة ميلادية (2003م) في اندونيسيا ، وذلك باللغة العربية والبهاسا والانجليزية وكل النصوص متساوية وفي حال حدوث أي خلاف فإن النص الانجليزي لمذكرة التفاهم هذه سيظل السائد .

المركز الوطني للوثائق

الجمهورية اليمنية

د. احمد سالم الوحيشي

سفير الجمهورية اليمنية لدى اندونيسيا

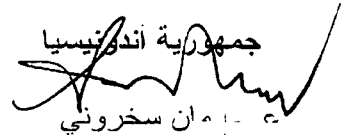


الارشيف الوطني

جمهورية اندونيسيا

ان سخروني

امدير العام



- د - تبادل المخبتمين في مجال الأرشفة .
هـ- تسهيل الدورات التدريبية الخاصة بالسجلات وإدارات الأرشيف .
و- رفع مستوى التعاون الفني في مجال حفظ الوثائق الخاصة بالأرشيف
يمكن توسيع مدى التعاون الى أوجه أخرى باتفاق الطرفين .

المادة (3)

التقرير ذ

إن مسألة تنفيذ الأنشطة أو البرامج وفقا لمذكرة التفاهم هذه سيتم التطرق
لذكرها وفقا لترتيبات منفردة يوافق عليها الطرفين وتشمل التفاصيل المالية
للمجالات ذات العلاقة والمسائل الأخرى ، بما فيها الاجراءات والترتيبات
المالية الناجمة عن الأنشطة التعاونية أو البرامج .
وأينما وجد أنه من الضروري وباتفاق مشترك ، قد يطالب الطرفان الدعم
من طرف ثالث لتمويل البرامج في إطار هذه المذكرة .

المادة (4)

حقوق الطبع والنشر

على الطرفين احترام حقوق الطبع والنشر وحقوق الملكية الفكرية ، الأنشطة
التي سيتم إجراؤها وفقا لهذه المذكرة يجب أن تخضع للقوانين والأنظمة
المتمثلة بحماية مثل تلك الحقوق ، وفقا للقوانين النافذة في كلا البلدين واي
اتفاقيات دولية .

المادة (5)

تسوية الخلافات

أي خلاف أو نزاع بين الطرفين فيما يخص تفسير وتنفيذ مذكرة التفاهم هذه،
يجب أن يتم تسويته عبر التشاورات والمخاطبات السلمية المبنية على مفهوم
الاحترام والتفاهم المشترك .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بين
والأرشيف الوطني في جمهورية اندونيسيا
المركز الوطني للوثائق في الجمهورية اليمنية
بخصوص التعاون في مجال الأرشيف

- إن والأرشيف الوطني في جمهورية اندونيسيا والمركز الوطني للوثائق في الجمهورية اليمنية سيتم الإشارة اليهما بالطرفين :-
- رغبة منهما في تعزيز العلاقة الودية القائمة بين البلدين والمزيد من التعاون في مجال التراث ، الوثائق التاريخية وإدارة الأرشيف في نطاق قدراتهما على أساس المساواة والمنفعة المشتركة .
 - ينوهان إلى مذكرة التفاهم بين حكومة جمهورية اندونيسيا وحكومة الجمهورية اليمنية الخاص بالتعاون التكاملي والموقعة في جاكرتا بتاريخ 2002/6/25م.
- ووفقا للقوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين فقد أنفقا على الآتي :-

المادة (1)

الهدف

إن الهدف من مذكرة التفاهم هذه هو إيجاد تعاون بين الطرفين في مجال التراث ، الوثائق التاريخية والسجلات وإدارة الأرشيف تناغما مع المفهوم الرئيسي للتعاون في مجال الأرشيف .

المادة (2)

أوجه التعاون

- على الطرفين التعاون في المسائل التالية :-
- أ - تبادل المعلومات ونسخ الوثائق الخاصة بالعلاقات بين البلدين والتطور التاريخي الإسلامي قبل وبعد وصول الأمم الغربية إلى آسيا .
 - ب - تنظيم المعارض ، المؤتمرات ، الندوات والاصدارات لوثائقهما التاريخية .
 - ج - إيجاد تعاون وتواصل مباشر بخصوص السجلات وإدارات الأرشيف بين الطرفين .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL
ARCHIVES OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE NATIONAL
CENTER FOR ARCHIVES OF THE REPUBLIC OF YEMEN
CONCERNING ARCHIVES COOPERATION

The National Archives of the Republic of Indonesia and the National Center for Archives of the Republic of Yemen hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to strengthen the existing cordial relations between both countries and to further cooperate in the areas of heritage, historical documentation and archives management, within their capabilities, on the basis of equality, mutual respect and benefit;

Referring to Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Yemen on Educational Co-operation signed in Jakarta, on June 25, 2002.

Pursuant to the prevailing laws and regulations of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

The purpose of the Memorandum of Understanding is to establish cooperation between the Parties in the areas of heritage, historical documentation and archives management in accordance with basic principle of archival cooperation.

Article 2. Areas of Cooperation

(1) The Parties shall cooperate in the following issues:

- a. Exchange of information and copy of documents on relations between both countries on the historical development of Islam, prior to and after the arrival of western nations in Asia;
- b. Organize exhibitions, conferences, seminar and publications of their historical documentations;
- c. Establish cooperation and direct contacts on records and archives management between the Parties;
- d. Exchange of archivists;
- e. Facilitate training courses on records and archives management;
- f. Promote technical cooperation in the areas of archives conservation.

(2) The cooperation may be expanded to other spheres as mutually agreed upon by the Parties.

Article 3. Implementation

(1) The implementation of the activities or programs under this Memorandum of Understanding shall be stipulated in separate arrangements agreed upon by the Parties covering detail specification in the respective areas and other appropriate matters including procedures and financial arrangement arising from the cooperative activities or programs.

(2) Whenever deemed necessary and by mutual consent, the Parties may request support from third party to finance the programs under this Memorandum of Understanding.

Article 4. Copyright

The Parties shall respect for copyright and for intellectual property rights. Activities carried out under this Memorandum of Understanding shall be subject to the laws and regulations concerning the protection of such rights in their respective territories and to any applicable international agreement.

Article 5. Settlement of Dispute

Any differences or disputes between the Parties related to interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations or negotiations based on the principles of mutual respect and understanding.

Article 6. Amendment

This Memorandum of Understanding can be reviewed or amended at anytime by mutual written consent by the Parties. Such revisions or amendments shall enter into force on such date as determined by the Parties and shall form as an integral part of this Memorandum of Understanding.

Article 7. Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.

(2) The Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 (five) years and can be extended as mutually agreed upon by the Parties, unless terminated by either Party by means of written notification at least 6 (six) months prior to its termination.

(3) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of any activities or programs made under this Memorandum of Understanding until the completion of such activities or programs.

In witness whereof, the undersigned, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Jakarta, on this nineteenth day of November in the year two thousand and three, in Indonesian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

The National Archives of the Republic of Indonesia:

OMAN SACHRONI
Director General

The National Center for Archives of the Republic of Yemen:

DR. AHMED SALEM AL-WAHISHI
Ambassador of the Republic of Yemen to Indonesia

[INDONESIAIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEIN]

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
ARSIP NASIONAL REPUBLIK INDONESIA
DAN
ARSIP NASIONAL PUSAT REPUBLIK YAMAN
MENGENAI
KERJASAMA KEARSIPAN**

Arsip Nasional Republik Indonesia dan Arsip Nasional Pusat Republik Yaman untuk selanjutnya disebut "**Para Pihak**";

Berhasrat untuk mempererat hubungan persahabatan yang telah terjalin antar kedua negara dan melanjutkan kerjasama dalam bidang peninggalan warisan budaya, dokumen kesejarahan dan manajemen arsip sesuai kemampuan masing-masing, berdasarkan asas persamaan, saling menghormati dan saling menguntungkan;

Merujuk kepada Memorandum Saling Pengertian antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Yaman mengenai kerjasama Pendidikan, yang ditandatangani di Jakarta, pada tanggal 25 Juni 2002.

Sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara;

Telah menyetujui sebagai berikut:

**PASAL 1
T U J U A N**

Tujuan dari Memorandum Saling Pengertian ini adalah untuk menjalin kerjasama antar Para Pihak di bidang peninggalan warisan budaya, dokumen kesejarahan dan manajemen arsip dinamis dan statis sesuai dengan prinsip dasar kerjasama kearsipan.

**PASAL 2
RUANG LINGKUP KERJASAMA**

- (1) Para Pihak bekerjasama dalam hal-hal sebagai berikut:
 - a. Pertukaran informasi dan salinan dokumen kesejarahan mengenai perkembangan Islam, baik sebelum maupun sesudah kedatangan bangsa barat di Asia;
 - b. Penyelenggaraan pameran, konferensi, seminar dan publikasi dokumentasi kesejarahan masing-masing negara;

- c. Kerjasama dan kontak langsung dalam manajemen arsip dinamis dan statis antar Para Pihak;
 - d. Pertukaran arsiparis;
 - e. Fasilitasi pelatihan manajemen arsip dinamis dan statis;
 - f. Peningkatan kerjasama teknik di bidang konservasi arsip.
- (2) Kerjasama ini dapat diperluas ke bidang-bidang lain dengan persetujuan Para Pihak.

PASAL 3 PELAKSANAAN

- (1) Pelaksanaan kegiatan atau program berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini diatur dalam pengaturan terpisah yang disetujui oleh Para Pihak, yang mencakup spesifikasi secara rinci di bidang masing-masing dan hal-hal lain yang berkaitan termasuk prosedur dan pengaturan finansial yang muncul dari kegiatan atau program kerjasama ini.
- (2) Bilamana dianggap perlu dan berdasarkan persetujuan bersama, Para Pihak dapat meminta dukungan dari pihak ketiga untuk membiayai program-program berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini.

PASAL 4 HAK CIPTA

Para Pihak menghormati hak cipta dan hak milik intelektual. Kegiatan yang dilaksanakan berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini harus sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan mengenai perlindungan terhadap hak-hak tersebut di wilayah masing-masing negara dan perjanjian internasional yang berlaku.

PASAL 5 PENYELESAIAN SENGKETA

Apabila terjadi perbedaan atau sengketa antara Para Pihak berkaitan dengan penafsiran dan pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi dan negosiasi berdasarkan prinsip-prinsip saling menghormati dan saling pengertian.

**PASAL 6
AMANDEMEN**

Memorandum Saling Pengertian ini sewaktu-waktu dapat ditinjau kembali atau diamandemen dengan persetujuan tertulis dari Para Pihak. Revisi atau amandemen tersebut akan mulai berlaku pada tanggal yang ditetapkan oleh Para Pihak dan akan menjadi bagian yang tidak terpisahkan dengan Memorandum Saling Pengertian ini.

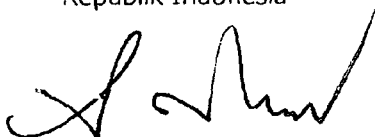
**PASAL 7
TANGGAL MULAI BERLAKU, MASA BERLAKU DAN AKHIR
MEMORANDUM SALING PENGERTIAN**

- (1) Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku sejak ditandatangani.
- (2) Memorandum Saling Pengertian ini berlaku selama 5 (lima) tahun dan dapat diperbarui dengan persetujuan Para Pihak, kecuali diakhiri oleh salah satu Pihak melalui pemberitahuan tertulis yang disampaikan minimal 6 (enam) bulan sebelumnya.
- (3) Berakhirnya Memorandum Saling Pengertian ini tidak akan mempengaruhi validitas dan masa berlaku kegiatan atau program apapun yang dilaksanakan berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini hingga kegiatan atau program tersebut selesai.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini

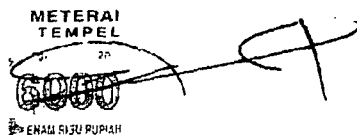
DIBUAT DALAM RANGKAP TIGA di Jakarta pada hari ke sembilan belas bulan November tahun dua ribu tiga, dalam Bahasa Indonesia, Bahasa Arab dan Bahasa Inggris, semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Apabila terdapat perbedaan penafsiran dari Memorandum Saling Pengertian ini, maka naskah Bahasa Inggris yang berlaku.

Arsip Nasional
Republik Indonesia



Oman Sachroni
Kepala

Arsip Nasional Pusat Republik Yaman



METERAI
TEMPEL
5000
ENAM RIBU RUPIAH

Dr. Ahmed Salem Al-Wahishi
Duta Besar Republik Yaman
untuk Indonesia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ARCHIVES NATIONALES DE
LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE CENTRE NATIONAL POUR
LES ARCHIVES DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉ MEN RELATIF À LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ARCHIVES

Les Archives nationales de la République d'Indonésie et le Centre national pour les archives de la République du Yémen (ci-après dénommés "les Parties") ;

Désireux de renforcer les relations cordiales existant entre les deux pays et de coopérer davantage dans les domaines du patrimoine, de la documentation historique et de la gestion des archives, dans les limites de leurs capacités, sur la base de l'égalité, du respect et de l'avantage mutuels ;

Se référant au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République du Yémen sur la coopération en matière d'éducation, signé à Djakarta le 25 juin 2002 ;

Se conformant aux lois et règlements en vigueur de leurs pays respectifs ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Mémorandum d'accord vise à instaurer entre les Parties la coopération dans les domaines du patrimoine, de la documentation historique et de la gestion des archives, conformément au principe fondamental de coopération en matière d'archivage.

Article 2. Domaines de coopération

1. Les Parties coopèrent dans les domaines suivants :

a. Échange de renseignements et photocopie de documents sur les relations entre les deux pays concernant le développement historique de l'islam, avant et après l'arrivée des nations occidentales en Asie ;

b. Organisation d'expositions, de conférences, de séminaires et de publication des documentations historiques ;

c. Instauration de la coopération et de contacts directs sur la gestion des dossiers et des archives entre les Parties ;

d. Échange d'archivistes ;

e. Facilitation de cours de formation à la gestion des dossiers et archives ;

f. Promotion de la coopération technique dans les domaines de la conservation des archives.

2. La coopération peut être étendue à d'autres domaines convenus de commun accord par les Parties.

Article 3. Mise en oeuvre

1. La mise en oeuvre des activités ou des programmes au titre du présent Mémorandum d'accord sera stipulée dans des dispositions distinctes convenues par les Parties portant sur la spécification détaillée dans les domaines respectifs et d'autres questions appropriées y compris les procédures et les dispositions financières découlant des activités ou des programmes de coopération.

2. Toutes les fois qu'il sera jugé nécessaire et par consentement mutuel, les Parties peuvent demander l'appui d'une tierce partie pour financer les programmes au titre du présent Mémorandum d'accord.

Article 4. Droit d'auteur

Les Parties respectent le droit d'auteur et les droits de propriété intellectuelle. Les activités exécutées au titre du présent Mémorandum d'accord sont soumises aux lois et règlements concernant la protection desdits droits sur leurs territoires respectifs et à tout accord international applicable.

Article 5. Règlement de différends

Tout différend ou litige entre les Parties concernant l'interprétation et la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations sur la base des principes de respect et de compréhension mutuels.

Article 6. Modifications

Le présent Mémorandum d'accord peut être révisé ou modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties. Lesdites révisions ou modifications entreront en vigueur à la date déterminée par les Parties et feront partie intégrante du présent Mémorandum d'accord.

Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et peut être prorogé de commun accord par les Parties, à moins qu'il ne soit résilié par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite au moins six (6) mois avant sa dénonciation.

3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affectera pas la validité et la durée de toute activité ou de tout programme entrepris au titre du présent Mémorandum d'accord et ce jusqu'à l'achèvement de ladite activité ou dudit programme.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Djakarta, en double exemplaire le 19 novembre 2003, en langues indonésienne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du Mémorandum d'accord, le texte anglais prévaudra.

Pour les Archives nationales de la République d'Indonésie :

OMAN SACHRONI
Directeur général

Pour le Centre national des archives de la République du Yémen :

AHMED SALEM AL-WAHISHI
Ambassadeur de la République du Yémen en Indonésie

